

## LECCIÓN 2

Tüva chocha.

‘Esta es una víbora de la cruz’

Vaw müli chocha.

‘Acá hay una víbora de la cruz’



Tüva vilkuñ. ‘Esta es una lagartija’

Vaw müli vilkuñ. ‘Acá hay una lagartija’

Vey kovür. ‘Ese es un peludo’

Eyew müli kovür. ‘Allá hay un peludo’



Tüva dewü. ‘Este es un ratón’

Vaw müli dewü. ‘Acá está el ratón’

Eye mara. ‘Aquella es una liebre’

Eyew müli mara. ‘Allá está la liebre’

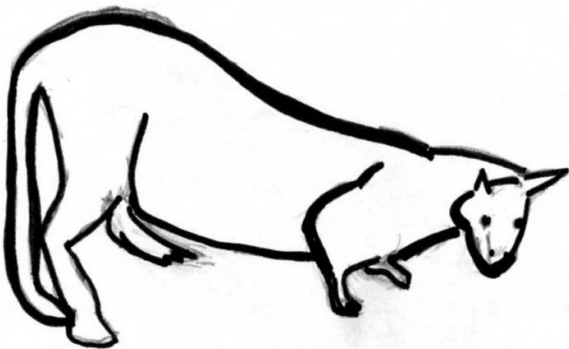
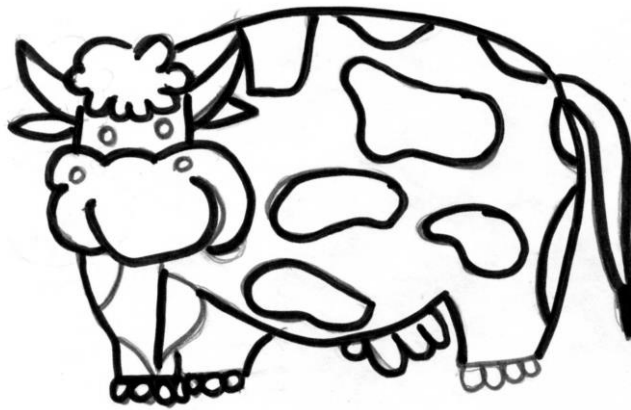


Eye lavatra. ‘Aquel es un sapo’  
 Eyew müli lavatra. ‘Allá hay un sapo’



Eye ngürü. ‘Aquel es un zorro’  
 Eyew müli ngürü. ‘Allá hay un zorro’

¿Chew müli waka?  
 ‘¿Dónde hay una vaca?’  
 Vaw müli waka.  
 ‘Acá hay una vaca’  
 Tüva mu müli waka.  
 ‘Acá hay una vaca’  
 Punwi malal müli waka.  
 ‘La vaca está en el corral’



¿Chew müli kiñe trapial?  
 ‘¿Dónde hay un puma?’  
 Vaw müli kiñe trapial.  
 ‘Acá hay un puma’  
 Tüva mu müli kiñe trapial.  
 ‘Acá hay un puma’

Tron mu müli kiñe trapial. ‘El puma está en la espesura’

¿Chew müli kiñe nawel? ‘¿Dónde hay un tigre?’  
 Eyew müli kiñe nawel. ‘Allá hay un tigre’

¿Chew müli kiñe sañwe? ‘¿Dónde hay un cerdo?’

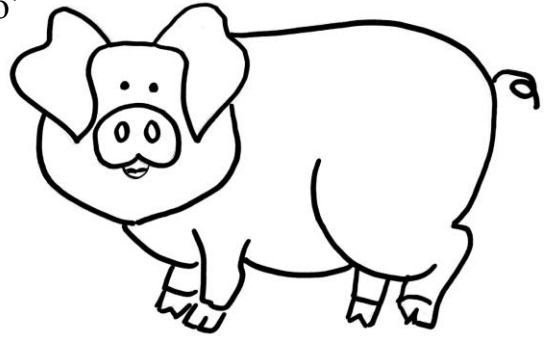
Vaw müli kiñe sañwe. ‘Acá hay un cerdo’

Tüva mu müli kiñe sañwe.

‘Acá hay un cerdo’

Pu malal müli kiñe sañwe.

‘El cerdo está en el corral’



¿Chew müli lovo kawellu?

‘¿Dónde hay un caballo arisco?’

Vaw müli lovo kawellu.

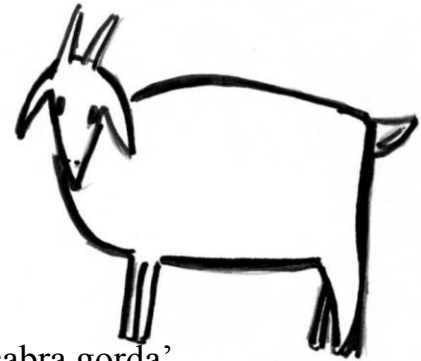
‘Acá hay un caballo arisco’

Tüva mu müli lovo kawellu.

‘Acá hay caballo arisco’

Punwi malal müli lovo kawellu.

‘El caballo arisco está en el corral’



¿Chew müli motri kapüra?

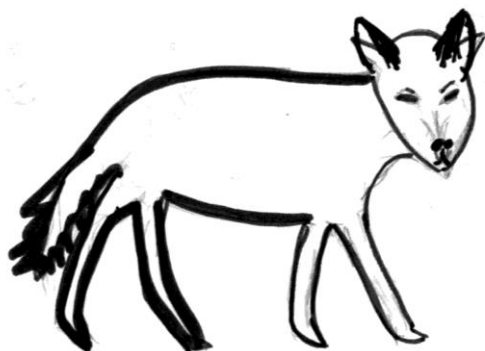
‘¿Dónde hay una cabra gorda?’

Vaw müli motri kapüra.

‘Acá hay una cabra gorda’

Tüva mu müli motri kapüra. ‘Acá hay una cabra gorda’

Punwi malal müli motri kapüra. ‘La cabra gorda está en el corral’



¿Chew müli weda ngürü? ‘¿Dónde hay un zorro malo?’

Vaw müli weda ngürü.

‘Acá hay un zorro malo’

Tüva mu müli weda ngürü.

‘Acá hay zorro malo’

Malal mu müli weda ngürü.

‘El zorro malo está en el corral’

¿Chew müli ñom trewa?

‘¿Dónde hay un perro manso?’

Vaw müli ñom trewa.

‘Acá hay un perro manso’

Tüva mu müli ñom trewa.

Acá hay perro manso’

Pu malal müli ñom trewa.

‘El perro manso está en el corral’



## VOCABULARIO

**Sustantivos:** chocha ‘víbora de la cruz’  
 choyke ‘ñandú’  
 dewü ‘ratón’  
 kapüra ‘cabra’  
 kovür ‘peludo’  
 kumitray ‘sapo (para curaciones)’  
 lavatra ‘sapo’  
 lolo ‘cueva’  
 malal ‘corral’  
 mara ‘liebre’  
 nawel ‘yaguareté, tigre’  
 ngürü ‘zorro’  
 owisa ‘oveja’  
 pangí ‘puma pardo de los cerros’  
 sañi ‘zorrino’  
 sañwe ‘cerdo’  
 trapial ‘puma grisáceo del bosque de caldén’  
 tron ‘espesura’  
 vilkuñ ‘lagartija’  
 vilu ‘culebra’  
 waka ‘vaca’

wala ‘pato’  
witrü ‘cuchara’

**Adjetivos:** awka ‘arisco’  
lovo ‘arisco’  
motri ‘gordo’  
ñom ‘manso’  
trongli ‘delgado’  
weda ‘malo’

**Adverbios:** eyew ‘allá’  
vaw ‘acá’

**Artículo indefinido:** kiñe ‘uno’

## DIÁLOGO

Practicar **diálogos** siguiendo este que se presenta a continuación.

A: Marimari, ¿Kümelkalekaymi?

B: Kümelkalekan.

A: ¿Chem eye?

B: Eye vüta waka.

A: ¿Chew müli vüta waka?

B: Eyew müli waka. Malal mu müli vüta waka.

A: ¿Chew müli motri sañwe?

B: Punwi malal müli motri sañwe.

A: ¿Chew müli weda choyke?

B: Wekun müli weda choyke.

## ASPECTOS GRAMATICALES

### Los adverbios de lugar:

Los demostrativos **tüva** y **eye** seguidos de la posposición **mu** conforman un adverbio de lugar al convertirse en una sola palabra:

**tüva mu** > **tüvaw** > **vaw** ‘acá’

**eye mu** > **eyew** ‘allá’

Se puede observar el uso del complemento así como de los adverbios:

**tüva mu müli pichi sañi** ‘acá hay un pequeño zorrino’

**vaw müli pichi sañi** ‘acá hay un pequeño zorrino’

### El artículo indefinido:

**Kiñe** ‘uno’ es, en realidad, el numeral que actualmente es empleado en el ranquel como un artículo indefinido con el valor de ‘uno, alguno’. El artículo indefinido no existía en la lengua, pero el contacto con el español llevó a utilizar el numeral con este valor de indefinición que hoy puede presentar en ciertos enunciados.

## ASPECTOS CULTURALES

### Cría de animales en Emilio Mitre

En el oeste pampeano en general, y entre las poblaciones ranqueles, la cría de chivos para consumo y venta en los puestos ha sido habitual durante décadas. Desde los inicios de Colonia Emilio Mitre, las ovejas fueron el principal ganado, que años más tarde fue reemplazado por los caprinos. Los chivos eran más resistentes a la sed y se podían proteger con más facilidad de los ataques de los predadores ya que vuelven a sus corrales por las noches. Cada familia suele poseer alrededor de 300 chivos. Aunque pueden tener dos pariciones al año, se fomenta una sola, para lo cual los

reproductores se llevan a las hembras alrededor de mayo para que las pariciones sean cinco meses después.

Las actividades relacionadas con la cría están claramente diferenciadas: los hombres se encargan de lleno en la etapa de pariciones, especialmente en buscar las hembras paridas que han quedado en los campos. Las mujeres –con la ayuda de niños– son quienes se ocupan cotidianamente de la separación e identificación de las crías (con marcas en el pelaje y cintas de colores) pues como *conocedoras* saben cuáles corresponden a cada madre.

Los animales son protegidos en corrales de palo a pique o ramas y, dentro de estos, se construyen bretes, separaciones de 4 m<sup>2</sup> donde se aíslan las crías con sus madres para amamantamiento. Cuando ya dan alrededor de 5 a 6 kg faenados, los animales son vendidos en lotes –cuyo tamaño varía– a los *chivateros*, que los comercializan en otros circuitos, especialmente durante las fiestas de fin de año, en diciembre.

## ASPECTOS HISTÓRICOS

### El mito de los grandes robos de ganado

Un mito extensamente difundido indica que los indígenas de la región pampeana llevaron adelante durante siglos un inmenso tráfico de ganado entre las pampas bonaerenses y los establecimientos ubicados del otro lado de la cordillera, con complicidad de los funcionarios chilenos. En esta explicación, el malón era una empresa económica cuyo principal objetivo era robar ganado para venderlo en esos puestos. En un trabajo reciente del investigador Sebastián Alioto, esa visión ha sido seriamente cuestionada en base a los siguientes argumentos:

- El ganado que los indígenas tenían en su poder no siempre provenía de malones sobre las estancias hispano-criollas, porque durante el siglo XVIII la importancia de manadas de caballos cimarrones y vacunos alzados que abandonaban el control de aquellos fue vital para las

economías indígenas, es decir, no todo el ganado tenía dueño en las estancias bonaerenses.

- Los malones no siempre tenían motivaciones económicas sino que por lo general eran una respuesta a una ofensa previa realizada por los cristianos.

- Las fuentes elaboradas por los hispanocriollos ponen el acento en estos episodios violentos y descargan sobre los indígenas las culpas de los conflictos, omitiendo reflejar sus propias responsabilidades, y dejando de mencionar la existencia de prácticas de cría y cuidado de los rodeos (como surge de la evidencia arqueológica), que habrían sido mucho más habituales de lo que se suele sostener.

Las zonas chilenas que supuestamente eran ávidas compradoras de todo este ganado, por lo general Concepción y Valdivia, no lo eran tanto: Valdivia apenas tenía recursos para comprar unos pocos animales destinados a la subsistencia, mientras que Concepción, que tenía animales en exceso, los vendía a los nativos por ponchos, en lugar de comprarlos.

## ACTIVIDADES

### 1. Completar las oraciones con las palabras apropiadas:

Ej.: *Eye mu müli...trongli kawellu...*

- Vaw müli .....
- Vaw müli .....
- Tüva mu müli .....
- Eyew müli .....
- Eye mu müli .....

### 2. Responder las siguientes preguntas utilizando el vocabulario adquirido:



Ej.: *¿Chew müli trongli ngürü?*  
*Eyew müli trongli ngürü.*

- a. ¿Chew müli sañi?  
 .....
- b. ¿Chew müli pichi choyke?  
 .....
- c. ¿Chew müli ñom kawellu?  
 .....
- d. ¿Chew müli alka owisa?  
 .....
- e. ¿Chew müli weda ngürü?  
 .....

**3. Completar las siguientes oraciones con los adverbios de lugar tüva mu, vaw, eye mu, eyew, y con adjetivos o el artículo indefinido:**

Ej.: ...*Vaw...müli kiñe pangi*

- a. .... müli ..... trewa.
- b. .... müli ..... pichi kawellu.
- c. .... müli ..... chocha.
- d. .... müli ..... ñom waka.
- e. .... müli ..... vilkuñ.

**4. Reemplazar tüva, mu y eye mu por las formas adverbiales vaw y eyew:**

Ej.: *Tüva mu müli vüta waka.*  
*Vaw müli vüta waka*

- a. Tüva mu müli pichi ngürü.  
.....
- b. Eye mu müli kiñe vilu.  
.....
- c. Tüva mu müli kiñe pichi rali.  
.....
- d. Eye mu müli kiñe motri kovür.  
.....
- e. Tüva mu müli lovo kawellu.  
.....

**5. Agregar un adjetivo al sustantivo de la oración:**

Ej.: *Vaw müli ...motri... kapüra.*

- a. Vaw müli ..... dewü.
- b. Eyew müli ..... mara.
- c. Tüva mu müli kiñe ..... lavatra.
- d. Eye mu müli ..... waka.
- e. Eyew müli kiñe ..... malal.

**6. Redactar 5 oraciones empleando el vocabulario de esta lección.**

Ej.: *Eyew müli kiñe pichi kawellu.*

- a. ....
- b. ....
- c. ....
- d. ....
- e. ....